



Lección 19

第十九课

Anuncio de Licitación Internacional y Carta de Propuesta

国际招标通告与投标书



Anuncio de Licitación Internacional y Carta de Propuesta

复习

1. 最低购货合同至少应在本合同到期的两个月之前经双方同意后确定。

El compromiso/contrato de compra mínima se establecerá de mutuo acuerdo, al menos dos meses antes del vencimiento del presente contrato.

2. 进口商先以传真订货，之后应尽早通过信函进行确认，并明确说明货物规格和数量。

El importador hece su pedido de productos vía fax, ratificándolo posteriormente por carta, con la máxima antelación posible, indicando claramente las especificaciones y cantidades de los productos objero del pedido.

Anuncio de Licitación Internacional y Carta de Propuesta

- **licitar:** tr. Llamar a licitación (招标); presentar propuesta u ofertar precio(投标)
- **licitación:** acción de licitar
- **licitadores:** persona que ofrece precios o el que presenta propuesta en la licitación.

Anuncio de Licitación Internacional y Carta de Propuesta

- convocatoria f. （召开大会）通知
anuncio, llamamiento, citación; llamada a licitación o citación a licitadores（招标）
通告
 - Convocatoria a licitadores 向投标人发出通告
 - Convocatoria de propuesta 投标通告

Anuncio de Licitación Internacional y Carta de Propuesta

- evaluación de las ofertas/propuestas
评估标书
- apertura de las ofertas/propuestas 开标
- adjudicar 中标裁决 (el contrato, la propuesta ...)
- adjudicar algo a favor de alguien



Anuncio de Licitación Internacional y Carta de Propuesta

- oferta 投标
 - oferente 投标人
- propuesta 投标
 - proponente 投标人
- adjudicar 中标裁决
 - adjudicatario 中标人

Anuncio de Licitación Internacional y Carta de Propuesta

Ejercicio V p.211

- 1. La propuesta tiene que presentarse (ser presentada) a la Secretaría del Comité ad hoc para el Proyecto conforme a la fecha y el lugar indicados en la convocatoria.
- 2. El precio establecido en la propuesta/oferta debe tener incluidos el valor total de la mercancía, gastos ocasionados por su envío hasta el sitio de entrega, y por instalación, funcionamiento puesto a prueba y su inspección, así como otros gastos indirectos.
- 3. El vendedor tiene que poner/colocar las mercancías en el sitio de entrega indicado en el contrato dentro de 120 días a más tardar, contados a partir de la recepción de los documentos correspondientes, entregados por el Comité Especial del Proyecto.

Anuncio de Licitación Internacional y Carta de Propuesta

- 4. La propuesta tiene su fecha de validez no inferior a 90 días, contados a partir de la presentación de la propuesta.
- 5. en caso de renunciar unilateralmente el contrato, el que invita a licitación (el que lleva a cabo la licitación) debe notificar de antemano su decisión al vendedor en conformidad con lo estipulado en el contrato.
- 6. Si el adjudicatario rechazara (no firmase) la firma del contrato dentro del plazo estipulado, la garantía de seriedad de la licitación entraría en vigencia sin que el proponente tenga el derecho a reclamo.



¡Gracias!



對外經濟貿易大學

University of International Business and Economics

2008/5/9